

Serie No. 527

Hargana f 0.30

Wason
PL 5454
S92

ASIA

WAWATJAN
ABDOELKOMAR

KARANGAN

MAS SOEHARMA



UITGAVE VAN DE
COMMISSIE VOOR DE
VOLKSLECTUUR

KALOEARAN
BALE POESTAKA

PRODUKT. UITV.

Wason
PL5454
S92

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Cornell University Library
PL 5454.S92

Wawatjan Abdoelkomar.



3 1924 020 517 185

DATE DUE

JUL 4 1961			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

WAWATJAN
ABDOELKOMAR

KARANGAN
MAS SOEHARMA



KALOEARAN
BALE-POESTAKA.

DRUKKERIJ VOLKSLECTEUR -- WELTEVREDEN -- 1922

DANGDANGGOELA.

1. Sinékaran noe djadi mamanis,
pamaksadan noeroetan boedjangga,
miwah kadang-warga kabeh,
noe ahli saréng toetoer,
toeman kana ngoengkara dangding,
malar djadi résépna,
maos djeung ngaroengoe.
soegan tina résép matja,
laoen² nambahan oge pangarti,
atawa loba loeang.
2. Malak-mandar didjarieun misil,
djadi eunteung keur ngeunteungan lampah,
ka lalaki ka awewe,
sadaja meureun maphoem,
dangét ieu geus rea istri.
noe pintér toer pértjeka.
radjeun sok teu moeloes,
aja bae katjawadna,
teu koe hanteu rea² noe geus boekti,
kieu djeung kitoe tea.
3. Saopama énggeus laki-rabi,
tara awet da soengkan diadjar,
eilmoe djeung prak boemen²,
ngawoela soehoed²,
ka tjaroge lahir djeung batin,
lahir noe kaoeninga.
batinna di poengkoer.
di poengkoereun mah ngolemba.
hénteu kaop djaoeh ti panon salaki,
sok njeorang lampah salah.
4. Tjohagna mah hénteu wéning ati,
asoep kana babasan baroedak,
„ngarompi” anoe kitoe teh,
rompi sae ti pajoen.
ti poengkoerna mangga tingali,
tah kitoe oepamina,
meureun hamo moeloes.
pabentar sapapaosna,
margi bakat sae-awon awal-ahir,
nadjan boeni kapendak.

Wawatjan Abdoelkomar.

5. Kitoe deui noe djadi lalaki,
osok ieu aing kena²,
koe doemeh diwenangkeun teh,
bodjoan doea-tiloe,
teu kaopan nendjo noe geulis,
tjareraman kabita,
eta lampah kitoe,
sok dipake kaoelinan,
isoek nikah, sore diserahkeun deui,
antoekna tambah roetjah.
6. Djalma roetjah eta teh pinasti,
djalan² kana hiroep soesah,
da mindéng géringan bae,
malah saor noe loehoeng,
dokter² anoe arahli,
sok tara boga anak,
di bogana ripoeih,
tara lila toeloej adjal,
malah radjeun boedak lolong barang lahir,
moen hiroep tangtoe soesah.
7. Indoengna ge mo' pati walagri,
tina sabab tangtoe katepaan,
koe panjakit anoe goreng,
toeroen ka anak-intjoe,
mana poma mangka areling,
singkahan lampah roetjah,
ambéh hiroep moeloes,
oelah njorang paribasa,
ati² saénggeus katjingtjirihi,
ditioeng sanggeus hoedjan.
8. Malah ieu noe baris diwintjik,
didadarkeun dikarang koe témbang,
lalakon awewe saleh,
anoe soehoed-soemoedjoed,
koemawoela lahir djeung batin,
keur boedak ka kolotna,
noeroet sapiwoeroek,
tara aja noe dipoengpang,
barang gède koemawoela ka salaki,
lara bagdja tarima.
9. Nadjan bengis noe djadi salaki,
lamoén hantém dilawan koe sabar,.

noe bengis toengtoengna eleh,
 ahirna djadi toendoek,
 mitjeun kana lampah noe tadi,
 timboel hate manoesa,
 noe saleh toer moeloes,
 lantaran era sorangan,
 tah sakitoe pamikirna eta istri,
 teu gaplah hate sabar.

10. Toeloej aos ieu noe digoerit,
 baris njeuseuh rëregëding manah,
 aja hidji nagri gëde,
 dajauh garoeda ngoepoek,
 patjarëman anoe sinëhir,
 nandjoeng noe djadi pangkat,
 matak bëtah matoeh,
 nandjak djalan ka tjaina,
 tjek pantoen mah: „Matak sararoegih moekti,
 arawet kadjënëgan.”
11. Eta boekti saeusi nagari,
 djalma² pada gënah-bëtah,
 kana gawe sosen²,
 rëboen² geus ngabroel,
 balangsiar neangan ridjki,
 padagang nanggoeng barang,
 koeli manggoel patjoel,
 toekang tani geus prak njabak,
 sagawena² noe maranti,
 kitoe salalawasna.
12. Anoe matak nagri tambah rësik,
 aloes hawa toer asak piara,
 djalmana meh sënang kabeh,
 noe tani mëdah-mëdoeh,
 loba doeit baloentjir leuit,
 kitoe deui padagang,
 salawasna oentoeng,
 noe koeli gëde boeroehna,
 radjana ge beunghar teu aja noe nanding,
 dina mangsa harita.
13. Eta nagri katëläh Marangin,
 kakasihna anoe djadi radja,
 Sang Përboe Gardjita katong,
 waktœ eta katjatoer,

aja hidji soedagar soegih,
 kapal lajarna opat,
 parahoe sapoeloeh,
 toko-tokona ngadjadjar.
 toko beas, toko bako, toko éntjit,
 sarta djeung salianna.

14. Keur mah beunghar, boga anak hidji,
 toer lalaki bidjilan sakola,
 kasep teu aja noe néndeng,
 djangkoeng-koneng sampoeleer,
 hade saor djeung amis-boedi,
 asalna tédak Bagdad,
 gawena noe bakoe,
 dipétakeun koe ramana,
 njékél boekoe, kaloe-arasoepna doeit,
 dina sapopoëna.
15. Sélang² damél noe maranti,
 ngawakilan ramana roronda,
 ngoemisi ka oenggal toko,
 ngaranna geus kamashoer,
 katélahna Abdoelkomar bin,
 Hadji Moehamad Irsad,
 oemoerna katjatoer,
 dina etangan ramana,
 waktoe eta doea poeloeh taoen mandjing,
 sédéng roemadja-poetra.
16. Ngan sok kena kasep ieu aing,
 loba harta, handjakal katjida,
 boga adat anoe goreng,
 karésépna ngawajoeh,
 hénteu kaop nendjo noe geulis,
 sok 'moen djinisna soeka,
 kolotna nja kitoe,
 ngoembar napsae ngoelajaban,
 tampolana tjoel gawe, neangan istri,
 noe poeroeneun diopat.
17. Moen geus bosén teu tata-pasini,
 nadjan kabeh harita dipirak,
 salamina kitoe bae,
 ajeuna noe katjatoer,
 aja deui soedagar soegih,
 Aboekasim ngaranna,

péngkoeh njékél hoekoem,
 teu ara ngarah-ngarinah,
 batal, haram, eta sakabéh dipahing,
 toengtoeng kota imahna.

SINOM.

1. Ki Aboekasim harita,
 geus boga anak sahidji,
 istri geulis djeung përtjeka,
 handap asor, hade boedi,
 timpoeh toer teu koemaki,
 katélahna Siti Ningroem,
 geus misah ti sěpoezna,
 dileler těmpat pribadi,
 dipaparin baboe sarta keur goeroena.
2. Goeroena istri oetama,
 geus sěpoe, alim, binangkit,
 hatam sagala kabisa,
 ěnggeus poegoeh kana ngadji,
 digawe kitoe deui,
 ngarenda, ngabordel, ninoen,
 ngapoet, njoengging djeung njoelam,
 olah² kitoe deui,
 eta goeroe dileler gadjih boelanan.
3. Katjarita lawas²,
 Nji Siti Ningroem kawarti,
 dina waktōe² eta,
 geus sěděng roemadja-poetri,
 joeswana koerang-leuwih,
 tina toedjoeh wělas taoen,
 meudjeuhna wěkél pisan,
 kana roepa² ilmi,
 tara soengkan, da lain adjang noe lian.
4. Ti harita hěnteu lawas.
 kěrsana noe Maha Soetji,
 tara tjidra ti djangdjina,
 parěng dina mangsa hidji,
 goeroe Nji Ningroem gěring,
 oebar doekoen hěnteu mampoe,
 harita ladjěng wapat,
 Nji Ningroem bangět prihatin,
 tina hěnteu aja goeroe keur gantina.

5. Ajeuna taja noe ngadjar,
ngan woengkoel ngaderés ngadji,
djeung digawe roepa²,
noe beunang diadjar tadi,
taja tambahna deui,
piwoeroek djénatna goeroe,
boelak-balik ngan eta.
Nji Ningroem tambah prihatin,
toeroeg² joeswa geus aja dawoehna.
6. Roemaos geus hina pisan,
nilik sasamana istri,
énggeus pada tjarogean.
ti dinja toeloej ngaléngis,
barina tjeurik leutik.
njambat ngarangkoel ka baboe:
„Na' koema' kersa ama.
noe matak henteu digalih,
diri koering geus sakieu kagedean.”
7. Baboena welaseun pisan,
harita ge toeloej indit,
ngadeuheusan ka soedagar.
geus tépoeng, pok hatouer ta'dim:
„Doeh djoeragan, Nji Siti,
ajeuna keur sangét ngangloeh,
ngoengoen-liwoeng manahna,
menggah koe timbangan abdi,
taja sanes ngantos dawoehan gamparan.
8. Reh poetra geus sūdēng joeswa,
gamparan atjan kakoeping,
mirémpag keur tjarogena,
toerta moal énja sisip,
bahan tanapi doeit.
eukeur baris ngoeroep mantoe,
koema' noe djadi kersa,
noe lian atawa wargi,
naha baris ngilari bangsa soedagar?
9. Da nadjan poetra oelama.
atawa poetra prijaji.
mo' boeroeng roa noe kersa,
ajeuna panoehoen abdi,
moegi dimanah lantip.
soepados enggal kadahoep”,

ti dinja ki soedagar,
 maos: „Alhamdoelillahi,”
 rémpoeg pisan kana satjarita émban

10. Ajeuna mah maneh moelang,
 bedjakeun ka anak kami.
 oelah mangloh indoeng-bapa,
 nja méléng diri pribadi,
 indoeng-bapa teu sisip,
 noe matak tatjan dioeroes,
 manehna masih koerang.
 koe kami énggeus kadjoedi.
 tatjan tjoekoep elmoena keur imah-imah.
11. Sabab teu beunang digampang,
 lalakon boga salaki,
 pigeusaneun djadi hardja,
 loeloes-moeloes laki-rabi,
 moekti djeung sènanng ati,
 rahajoe saoemoer-hiroep,
 da ari indoeng-bapa,
 ngan rek titip mata-tjeuli,
 masing gènah ngadenge reudjeung nendjona.
12. Ari anoe djadi boerang,
 estoe hènteu aja deui.
 matak ngoelajaban bajah,
 njoengkélit di djéro peudjit,
 inggis njeredet ati,
 soemaoet dina djadjantoeng,
 ngan lantaran ti anak,
 lamoenna hènteu pinanggih,
 loeloes-moeloes ngawoela ka salakina.
13. Bapa rasa katémpoehan,
 sabab asal bapa wadjib,
 ngawarah noe djadi anak.
 keur waktoena masih leutik,
 awewe pon lalaki,
 péréloe disoewoek elnoe,
 anoe baris mangpa'at.
 ajeuna moenggoeh Si Njai,
 koedoe meunang heula elnoe noe sampoerna.
14. Sabab baris kalakonan,
 pérloe kadjoedi koe ati,

pikeun lampah kahareupna,
soepaja salamét diri,
djaoeh tina balai,
noe matak wirang ka sěpoe,
bral maneh geura moelang,
tjaritakeun ka Nji Siti,
oelah moengkoer moen elmoe atjan kapaham.

PANGKOER.

1. Njai ėmban gantjang moelang,
geus patěpoeng deni djeung Njai Siti,
toeloelj bae dipitjatoer,
ti awitna oendjoekan,
ka ramana, hěnteu aja noe kalaroeng,
sarta pisaoer ramana,
dioendjoekkeun ka Nji Siti.
2. Hěnteu aja noe kaliwat,
gěmět pisan diwintjik titi-rintih,
Nji Siti ngawalon: „Noehoen”,
harita těras dangdan,
rek ngadeuheus ka rama sarěng ka iboe,
njeohoenkeun dawoeh noe njata,
tina hal talaboel ilmi.
3. Koemaha kěrsa ramana,
barang dongkap ka rama hormat tadim,
sampean rama diamboeng,
„Něda pidoe'a ama,
sarěng iboe moegi-moegi hasil maksoed”,
ramana ladjěng ngandika,
sarta maparin wawadi.
4. Doeh njai, djoengdjoenan ama,
moega² dikaboel maksoed Njai,
moenggoeh djalma koedoe kitoe,
sing tawěkal ihtiar,
oelah wěleh, moen elmoe atjan katimoe,
ari piongkoseunana,
ama anoe boga wadjib.
5. Montong ngaborongkeun ama,
nadjan beak sakabeh harta lědis,
dipake ngoeroepan elmoe,
ama teu panasaran,

soekalilah dipake talaboel elmoe,
 sabab elmoe mah mangparat,
 awet henteu keuna leungit.

6. Ari pigeroeeunana,
 geura milih koemaha karap Njai,
 ama moal miloe²,
 pilih geura tjaloekan,
 pek goeroean elmoena nepi katoetoeg,
 awewe koedoe sajaga,
 koedoe pinoeh koe pangarti.
7. Noe lian meureun hareran,
 doemeh ama ka Njai banget merdih,
 njiar elmoe koedoe toetoeg,
 halna naon kakoerang,
 ama beunghar Njai moal soesah hiroep,
 teu kitoe pikir ama mah,
 Njai koedoe boga harti.
8. Lamoen diparang lakian,
 koerang bisa ngawoela ka salaki,
 kieu loepoet — kitoe loepoet,
 poegag sagala roepa,
 anoe djadi salaki tangtoe teu mahkoel,
 meureun mindeng ngabaendan,
 mondokkeun doeriat pasti.
9. Tah eta kitoe sababna.
 anoe matak ama nitah ka Njai,
 ngolah elmoe masing toetoeg,
 keur bekél tjarogean,
 djeung régépkéun heulaan ieu pitoetoer,
 djalan kana kaslametan,
 lénjépan masing kaharti.

SA'IR.

1. Njai perloe pandjang nalar,
 oelah boeték tjara balar,
 sing ngambaj tjara koekoelar,
 ti mana marga goemelar.
2. Eta pasti tina marga,
 iboe-ama noe ngajoega,
 poerwa perloe koedoe djaga,
 koe lampah anoe perjoga.

3. Koedoe diesto-dipoesti,
imankeun mangka sajakti.
sangkana pinanggih moekti,
berkah sêpoeu noe goemati.
4. Noe goemati pangroematna,
tina kahemananana,
noe henteu aja bandingna.
toer langgeng taja pégatna.
5. Pandjang lamoen ditjarita.
pangasih sêpoeu noe tjinta,
mapan ajeuna ge njata,
henteu ngitoeng banda-harta.
6. Njai koedoe toemarima,
malés ka iboe-ka ama,
ari malésna tarima.
koedoe koe elmoe oetama.
7. Ama-iboe noe dipoedji,
tiloe roepa, tjek paradji,
matja, matjoel reudjeung ngadji,
eta ratoening pangadji.
8. Sakabehna kapintèran.
djadi tangkal kabeungharan,
reudjeung dapoe kabegaran,
landong manah kasoekèran.
9. Basa matja teh iskola,
dialjar tata — ngawoela.
ngitoeng, noelis noe tetela,
matja pakeun noe ngawoela.
10. Paedahna koemawoela,
lamoen bener henteu tjela.
moen djadi garwa kapala.
geus tinangtoe meunang pahla.
11. Noe radjin sarta satia.
enggeus pasti manggih kaja,
tina marga dipértjaja,
salaki ngamoelja-moelja.
12. Moen paréng djadi Nji Tjamat,
soegema miras pani'mat,
saban boelan tanpa pasmat,
koe batoer dihormat-hormat.

13. Madjoe djadi Nji Wadana,
tambah hegar sarta réna,
noe seba taja' pegatna,
djaba kaoentoenganana.
14. Ari basa matjoel tea,
tégésna tani makaja,
mélak pare djeung paria,
atawa naon noe aja.
15. Roepa² kadaharan,
noe kira matak njingkiran,
tamba lésoe lolongseran,
marga tina kalaparan.
16. Rendjeung basa matjoel tea,
lain ngan woengkoel makaja,
tapi sagala oepaja,
gawe badag koedoe paja.
17. Eta kabeh pagawean,
tangtoe djadi kamahian,
nadjan njoekoe anoe lian,
moal hanteu kabagian.
18. Gawe dibaréngan harti,
lamoen tani kari moekti,
lamoen dagang pinoeh peti,
sénang badan tiis ati.
19. Henteu tjape kalabakan,
ngidér, ngoejang njjar hakan,
da aja beunang noempoekan,
ngan woengkoel kari ngasakan.
20. Ari basa ngadji tea,
ngadji kitab anoe moelja,
piwoeroek para ambia,
papakém ti raboelöemja.
21. Nja eta elmoe agama,
elmoe wali djeung oelama,
noe ahli lampah oetama,
soehoed bakti ka Jang Soekma.
22. Pérloe sagala diadji,
woeroekna ti noe dipoedji,
lampah santri ahli moedji,
timbangan Allah noe hidji.

23. Moenggoeh santri noe sadjati,
lahir-batin manggih moekti,
djangdjina Raboel-idjati,
moal geseh pasti boekti.
24. Di batin wande soegema,
koe Pangeran ditarinna,
dileler tempat oetama,
soegema sakama-kama.
25. Deui elmoe mah ngoengkoelan,
emas perak noe pikoeian,
atawa doeit kapalan,
sahab elmoe mah tangkalan.
26. Tangkalna teh dina ati,
rekep batan dina peti,
awet tara beak pasti,
tara koe toko koe penti.
27. Tapi nadjan soegih elmoe,
rea kabisa panemoe,
oepama ngédoel kamoemoe,
émboeng métakeun panemoe.
28. Karesép ngan kékédéngan,
tengah imah tétémbangan,
bari noenggocan ambengan,
salaki lat moentjéngan.
29. Lamoén kitoe tanpa goena,
elmoe teh taja hasilna,
tjara djam euweuh djaroemna,
atawa taja lotjengna.
30. Sanadjan hiroep sampoerna,
da teu aja téténgerna,
pikeun noedoeheun waktoena,
eta teu aja goenana.
31. Roudjeung Njai bok manawa,
dikadarkeun pandjang joeswa,
nepi ka waktoe sawawa,
poma oelah njiar tjoea.
32. Pamenta iboe djeung ama,
oelah sok sakama-kama,
milampah noe teu oetama,
éngke lamoén geus akrama

33. Poma masing eling pisan,
oelah keréng barangasan,
lamoen ambek koedoe pisan,
njandét lambéj reudjeung lisan.
34. Sakitoe ama wawarti,
koe Njai masing kaharti,
moen diimankenn pinasti,
awal-ahir mangzih moekti.

PANGKOER.

1. Henteu pandjang ditjarita,
Njai Ningroem harita énggeus tampi,
artos baris majar goeroe,
geus moengkoer ti ramana,
toeloelj milih sorangan goeroe noe lépoes,
tatanja ka oenggal djalma,
tempatna paradji sakti.
2. Nji Siti gémét njatetan,
ngaran² adjar reudjeung paradji,
goeroe pelet goeroe ténoeng,
goeroe kapaliasan,
pitjeutjeuban piwoeroengan henteu kantoen,
goeroe sihir paneloehan,
rek dikatoeranan linggih.
3. Angkeuhna lamoen bisa mah,
hajang hatam sagala elmoe lahir,
elmoe batin pon nja kitoe,
arek sakoeat-koeat,
diadjarna hajang sing népi ka djoenoen,
djimat, toembal, nadjan mahal,
koe Nji Ningroem rek dibeuli.
4. Kabeh paniatanana,
kaboektian wantoe teu koerang doeit,
goeroe-goeroe pada soehoed,
ngawaridkeun elmoena,
kawoewoehan noe diadjarna satoehoe,
kěntjéng karép gédé niat,
katambah seukeut panggalih.
5. Henteu sabraha lilana,
elmoe-elmoe geus pépék di Nji Siti,

djimat-djimat pon nja kitoe,
 asa taja kakoerang,
 tjoekoep pisan bekel pioboreun hiroep,
 keur bawaeun tjarogean,
 taja kasoelah karisi.

6. Asihan djeung piwoeroengan,
 keur pakeeun moen geus boga salaki,
 soepaja tjaroge woeroeng,
 niatna ka noe lian,
 kinasihan soepaja tétép miloetjoe,
 welas asih ka andjeunna,
 lahir toemeka ing batin.
7. Gantjangna ieu tjarita,
 Njai Siti énggeus loengsoer ti boemi,
 sèdja ngadeuheus ka sèpoe,
 ngoendjoekkeun paněmoena,
 sadjadjalan njaoer salébéting kalboe,
 tada teuing iboe ama,
 bingahna ningali aing.
8. Doemeh sakieu sangkepna,
 pangaweroeh leuwih ti lian istri,
 estoening poendjoel ti batoer,
 ngoengkoelan ka sasama,
 barang djol teh katingal koe rama iboe,
 Nji Siti dihiap-hiap,
 bagea Ningroem anaking.
9. Koemaha ngelmoe teh hatam,
 tjing tembongkeun meunang talaboel'ilmu,
 nji Ningroem toeloej brék dioek,
 di pajoeneun ramana,
 pok ngamalkeun do'a-do'a noe geus timoe,
 dipapaj ti mimitina,
 dipapatkeun hidji-hidji.
10. Didangoekeun koe ramama,
 djeung dibanding elmoe Allah noe soetji,
 loba elmoe anoe mangproeng,
 teu tjoetjog djeung agama,
 énja eta piwoeroek ti doekoen-doekoen,
 elmoe sihir, paněloehan,
 soelaja djeung elmoe soetji.

11. Kitoe deni dora-dora,
reudjeung isim tjotjog oge djeung hadis,
tapi sedjen noe dimaksoed,
lain elmoe lakian,
ladjeng bae ki soedagar maos ta'oad,
„A'oeoebillahi minha,
ngalindoer eta teh Njai!!
12. Ja Allah noe sipat rahman,
moegi-moegi ngampoera anak abdi,
anoe kalangsoe kasaroeng,
goegoeroe elmoe sasar,
meunang warid papatah elmoe noe gedjoel,
elmoe sihir patenoengan,
anoe dilarang koe Nabi.
13. Ladjeng njaoer ka poetrana:
Adoeh Njai, elmoe maneh teu hasil,
noe beunang maneh goegoeroe,
lain elmoe lakian,
soemawonna elmoe-elmoe noe ti doekoen,
kabeh oge elmoe sasar,
anoe dilarang koe Nabi.
14. Djadi maneh koedoe tobat,
sarta mitjeun kana elmoe noe tadi,
djeung Njai koedoe tapakoer,
neda pitoeloeng Allah,
moegi-moegi gantjang dipasihan elmoe,
pikeun laki-rabi tea,
noe tjotjog djeung hadis-adil.
15. Siti Ningroem banget wirang,
sarta sieun doraka ti Mah' Soetji,
enggal ka ramana njoeoe,
njioem dampal sampean,
pok oendjoekan, „Ama, abdi amit moendoer,
soemédja tobat ka Allah,
nénékoeng moedja sèmedi.”

KINANTI.

1. Toeloej moendoer Siti Ningroem,
moelih ka boemi prihatin,
ras kana lampah andjeunna,
neangan elmoe teu hasil,
sasoeppingna ka boemina,
tapakoer di kamar sèpi.

2. Neda hampoera Jang Agoeng,
tina dosa agéng-alit,
anoe énggeus kalakonan.
noehoen rahmat Maha Soetji.
moegi dipasihan ilham.
diboeka elmoe noe soetji.
3. Djeung bari njambat ka goeroe,
nja eta goeroe mimiti.
anoe énggeus wapat tea,
ditjipta di djéro ati,
disoehoenkeun karamatna,
hadiah tasbeh djeung tahlil.
4. Barang geus djédjég saminggoe.
tapakoer di kamar sépi,
ménéran malém Djoemaah,
Njai Siti Ningroem ngimpi,
disampeurkeun koe goeroena,
noe keur ditjipta koe ati.
5. Sarta masihan piwoeroek:
„Maksoed Njai tangtoe hasil,
ari noe djadi lantaran.
Njai koedoe gasik-gasik,
djarah ka makam ejang,
ramana Seh Aboekasim.”
6. Isoek² bada soeboeh,
Njai Ningroem gantjang indit,
djarah ka makam ejangna,
barang dongkap maos tahlil,
maos tahlil atjan tamat,
datang doea djoeroe koentji.
7. Mawa amparan araloes,
samak reudjeung pramedani.
eta amparan tjawisan,
wakapna Seh Aboekasim,
pikeun tjaralik noe djarah,
disimpén koe djoeroe koentji.
8. Doea djoeroe koentji sēpoe,
awewe saréng lalaki,
meh teu aja sasamana,
nini-nini, aki-aki.
liwat tina oemoer loembrah.
toedjoeh poeloeh toedjoeh leuwih.

9. Dipariksa koe Nji Ningroem:
 „Adoeh, aki reudjeung nini.
 naha saroea kolotna.
 doeloer atawa salaki?”
 Nini koentji pok oendjoekan:
 „Seemoeloen salaki abdi.”
10. Mariksa deui Nji Ningroem.
 njesedek ka nini-nini:
 „Ka saha nini lakian,
 samemeh kawin djeung aki?”
 Nini koentjen ngawalonan:
 „Henteu doea-tiloe kali.
11. Estoening saemoer hiroep.
 ngaraos kawin sakali,
 tapoeng boedjang sareng landjang.
 kitoe deui ieu aki,
 bodjona ngan nini pisan.
 taja sadjawi ti nini.”
12. Nini koentjen pok disaer.
 dipiwarang deukeut tjalik.
 dipariksa lalakonna.
 sapandjangna laki-rabi.
 dina sakitoe lawasna.
 teu manggih soelaja pikir.
13. Nini koentjen deui matoer:
 „Bérékah salira Njai:
 salami nini lakian,
 henteu njeorang roedet pikir,
 ngeunah, senang salawasna,
 tara njeorang poesing ati.”
14. Mariksa deui Nji Ningroem:
 „Tjoba tjaritakeun nini.
 naon noe djadi lantaran.
 anoe matak senang ati,
 salamet teu manggih soesah,
 dipiasih koe salaki.
15. Soegan nini boga elmoe.
 doa atawana poedji.
 noe geus njata karasana,
 elmoena boga salaki.

Wawatjan Abdoelkomar.

ajeuna kaoela nêda,
ngalap berêkah ti nini.

16. Moegi Goesti Allah ngaboei,
nini djadi goeroe koering,
lamoen koedoe make sarat,
naon bae noe dimisti,
koela soemédja ihtiar,
kasmaran keur mere nini."

ASMARANDANA.

1. Nini koentjen hatoer tardim,
ngawalón pamariksaan:
„Nini mah djéléma bodo,
teu jasa poedji djeung dora,
soemawon gadoch kitab,
ngan mitoehoe saor sepoeh,
noe karaos koe nini mah.
2. Nja eta goeroe soeargi,
waktœ nini anjar nikah,
ngadeuheus nêda bongbolong,
sédja nini ngalap berkah,
nêda djia! pangdoera.
Njai goeroe pok miwoeroek,
elmoena anoe lakian:
3. Moenggoehing noe laki-rabi,
koedoe hade patekadan,
soepaja oelah tjerewed,
reudjeung senang karasana,
hampang nja pipikiran,
ngeunah dahar, ngeunah nginoem,
sarta tibra sasarean.
4. Moen hajang kitoe teh misti,
tetépan sarat noe opat,
kawadajiban noe djodjodo,
nja eta elmoe lakian,
nomér hidji itikad.
hénten aja doca-tiloe,
pameungkeut di alam-doenja.

5. D'aba ti salaki aing,
geus ditoeis dina papan,
papasten d'aman bareto,
ari pihartieumana,
oerang oelah kabita,
nendjo ka salaki batoe,
hade roepa gede bagdja.
6. Sababna enggeus dipasti,
lara, bagdja djeung tjilaka,
oentoeng, roegi sarta djodo,
memang geus dipatjang-patjang,
keur dina alam toekang,
moal pahili-kaliroe,
djeung teu beunang diowahan.
7. Lalaki nja kitoe deui,
sing tarima kana kadar,
goreng oge bodjo dewek,
nadjan lëndjang djiga wajang,
da lain bodjo oerang,
kadjeun njemploe djeg bérénoek,
da eta milik noe halal.
8. Sarat kadoea perkawis,
eta ge taja bedana,
pikeun lalaki-awewe,
poma sing silih singkiran,
naon noe matak tjoea,
poma-poma koedoe laroeng,
oelah wani ngalakonan.
9. Naon kaséngit salaki,
oelah disorang koe oerang,
lalaki nja kitoe keneh,
naon kaséngit bodjona,
poma oelah dilanggar,
anggoer njingkir ka noe djaeuh,
oelah sok rasa mokaha.
10. Sarat katiloena deui,
tjaroge djeung garwa tea,
koedoe pada silih wowoj,
sakaresep-sakatjoea,
djeung sabanda-saboga,
toenggal sanak, toenggal doeloer,
oelah sok beurat sabaulah.

11. Saperti wargi salaki,
oelah sok dibeda-beda,
djeung anggap baraja dewek,
moenggoeli pangasih-piwelas,
nadian handap bangsana,
tapi lamoen bangsa loehoer,
tata, basa koedoe beda.
12. Nja kitoe deui lalaki,
ka baraja pamadjikan,
oelah didjieun noe sedjen,
angkén baraja sorangan,
sabab lamoen nogentjang,
sok matak djadi teu poegoeih,
ahir djadi kabengkahan.
13. Sarat kaopat perkawis,
awewe wadjib ngaraksa,
beurang-peuting oelah poho,
sing bisa njimpén rasiah,
rasiah tjarogena,
reudjeung sadjaba ti kitoe,
sing bisa noetoep wiwirang.
14. Noetoepan wirang salaki,
rea-rea perkarana,
teu perloe didjentre-djentre,
saperti moen aja semah,
koedoe gantjang soegoehan,
djeung nembongkeun boedi aloes,
anoe matak boengah semah.
15. Tapi moen salah-sahidji,
aja anoe pantja-bagah,
boh lalaki, boh awewe,
soelaja nja pipikiran,
koedoe silih hampoera,
ingetkeun watèkna mahloek,
biasa loba lepatna."

DANGDANGGOELA.

1. Enggeus tamat, pihatoerna nini:
„Ngan sakitoe anoe ditjekélan,
noe ditoengkoes dina hate,
piwoeroekna nji Goeroe,

dilampahkeun siang djeung wengi,
 alhamdoelillah pisan,
 kateda, kasoehoen,
 salami nini lakian,
 henteu mendak njeri ati, poesing pikir,
 marga ti ati pasrah.

2. Tina emoet ka wawangsit tadi,
 saopami aja kalépatan,
 lantaran nini noe awon,
 poen aki henteu poendoeng,
 sinaréngan teu ngomong bēngis,
 anggoer matja istigpar,
 noehoen ka Jang Agoeng,
 mangnédakeun ka Jang Soekma,
 énja eta margi nini bersih ati,
 teu ara kana moengjang.
3. Kitoe deui oepami poen aki,
 kataradjang aja kalepatan.
 djeung hate nini teu tjoetjog,
 koe nini sok diharoe,
 nanging sanes margi teu soedi,
 aki gantjang tarima,
 sarta ngoetjap soekoer,
 djadi loeloes salamina,
 berkah, pasrah disaréngan bersih ati,
 djadi silih hampoera.
4. Sanggeus toetoeg Ningroem soeka ati,
 bari maos: „Alahhamdoelillah.”
 toeloej Nji Koentjen dileler,
 artos perak saratoes,
 djeung ngalahir: „Tarima teuing,
 malah-mandar mangparat,
 elmoena katoengkoes,
 koela bisa ngalakonan,
 sasat elmoe pasihan goeroe sawargi”,
 Nji Ningroem amit moelang.
5. Kébat bae Njai Ningroem moelih,
 pamaksoedna ngadeuheus ka rama,
 harita rama kasondong,
 keur tjalik saréng iboe,
 pok oendjoekan ti awit ngimpi,
 tépang saréng goeroena,

anoe enggeus poe-poes.
 doegi ka toetoezna pisan.
 saketjap ge omong nini djoeroe koentji.
 teu aja noe kaliwat.

6. Rama-iboe sami soeka gatih.
 ladjeng bae pada maos dora,
 hadiah tahlil djeung tasbeh,
 noehoen ka Maha Agoeng.
 reh poetrana ditakdir hasil,
 meunang elmoe lakian.
 eta noe dimaksoed,
 moega² satéroesna.
 hasil maksoed saenggoning laki-rabi,
 kapanggih mangpatatna.
7. Sanggeus kitoe soedagar milahir,
 ka poetrana bari dioesapan,
 sarta ngaleler panganggo:
 „Eh anak ama Ningroem.
 reh ajeuna elmoe geus hasil,
 ama tarima hoetang.
 moega² kaboe!,
 los ajeuna geura moelang.
 masing soehoed ibadah, moedji, ngabakti,
 neda ka Noe Kawasa.
8. Dido'akeun masing geura hasil,
 dipasihan djodo noe oetama,
 noe tjetjog djeung karép maneh,”
 Nji Ningroem toeloj moendoer,
 barang enggeus soemping ka boemi,
 salat doea rakat'at.
 noehoen ka Noe Agoeng.
 mitoehoe woelang ramana.
 toenda heula lalakon Ningroem ngabakti,
 kotjapkeun Abdoelkomar.
9. Waktoe eta tambah mindeng kawin,
 henteu kaop aja anoe lendjang,
 moen poeroen diselir bae.
 tapi oekoer saminggoe.
 enggeus bosén dipitjeun deui.
 diganti koe noe anjar.
 teu kaop teu soeroep.

pirang² popotongan,
henteu pilih deungeun atanapi wargi,
ramana bangor soesah.

10. Henteu lebet nasehat pepeling,
toeroeg² kana pagawean,
henteu pati sosen²,
tara noeroet piwoeroek,
lain tjara noengtik noe geulis,
neangan anoe lendjang,
ngoeroep istri aloes,
saregép kabina-bina,
tina kitoe Hadji Irsad ewéel galih,
beak akal tarekah.
11. Katjarita dina mangsa hidji.
Abdoelkomar eukeur djalan²,
ningali istri keur ngalong,
nja eta Siti Ningroem,
poetra istri Seh Aboekasim,
soedagar toengtoeng kota.
noe geulisna poendjoel,
barangna breh katingalan,
tjahja mantjoer pameunteuna gilap koening,
timpoeih boedi-semoena.
12. Abdoelkomar sakalangkoeng brangti.
toeloelj bae ngoetoes panakawan,
nanjaan soeganna daek,
baris ditikah isoek,
ki Soedagar ngawalon aris,
ngawalon ka oetoesan:
„Katjida nja noehoen,
tapi pamenta kaoela,
Abdoelkomar moega oelah goegoep teuing,
koela rek rerempoegan.
13. Reh roemasa koela asal tadi,
anoe matak sakieu kaboga,
kang Hadji Irsad noe mere,
medal asalna ratoes,
lila² reboean ringgit.
harta, koela, Doelkomar,
persasat noe gadoeh.
kabéh noe kang Hadji Irsad,
kaoela mah henteu rek ngaleuleuwihi,
mawa karép sorangan.

14. Henteu hade lamoen koerang titi,
moenggoeh djalma ngarah kaoetaman,
hadena koedoe pareie,
sing hade oendak-oesoek,
salametna anoe dipambrih,
agoeng berkahna sêpah,
djaoeh ti sisikoe,
sabab moenggoeh sêpah tea,
lamoen njapa, awal-ahir tangtoe d'adi,
ka anak noe mērkela.
15. Komo ieu tambah² wadjib,
sabab asal lantaran poetrana,
bēnērna Abdoelkomar teh,
patoet moendoet piloentoer,
babakoena njoehoenkeun widi,
nēda ditangtajoengan,
ari koela nanggoeng,
moal djadi kagagalan,
pamentana Doelkomar tangtoe ngadjadi,
asal rama ngidinan."
16. Panakawan ladjoe wangsoel gasik,
pok hatoeran ka Ki Abdoelkomar,
patitis sarta perlente,
taja anoe kalaroeng,
kasaoeran Seh Aboekasim,
Doelkomar soeka manah,
njaoer djēro kalboe:
„Naha eta ki Soedagar,
aloes tēmēn pikirna reudjeung pamilih,
magatroē asak sasar."

MAGATROE.

1. Katjatoerkeun ki Soedagar isoek²,
poekoel dalapan geus indit,
ka Hadji Irsad ngadjoejdjoeg,
mēnēran Hadji keur tjalik,
djeung Abdoelkomar kasondong.
2. Barang djol ge Hadji Irsad ladjēng njaoer:
„Bagea adi 'Boekasim,
mana datang isoek²,
bangoen anoe perloe teuing,
naha aja gawe naon?"

3. Aboekasim ka Hadji Irsad ngawangsoel :
 „Soemoehoen poerwana abdi,
 awon henteu kapioendjoek,
 wirehing dintén kamari,
 gandek poetra geus njarios.
4. Kersa poetra moendoet poen anak Nji Ningroem,
 saorna baris dikawin,
 nja dintén ieu pisan noen,
 doepi didjawab koe abdi,
 éngke, njoehoenkeun sarantos.
5. Rehna abdi wantoen kana koemapoeroen,
 marga koe emoetan abdi,
 goenggoengan diri sakoedjoer,
 ambékanana sadami,
 lébét kana paripaos.
6. Abdi tea amoeng dërëma ngagadoeh,
 banda sasampeuran jakin,
 kakang noe kagoengan estoe,
 ménggah tina ieu abdi,
 dawoeh kakang noe diantos.
7. Babakoena naha sakinténna roedjoek,
 kagoengan minantoe laip,
 keur bodo teh kirang patoet,
 teu lajak, pangemoet abdi,
 estoe matak tampi-raos.
8. Madak roedjoek, dintén mana noe ditangtoe,
 oepami sakintén widi,
 ménggah abdi bade toemoet,
 soepados njoehoenkeun pasti,
 endjing tanapi pageto?”
9. Hadji Irsad sangét heméng dina kalboe,
 ningali Seh Aboekasim :
 „Ngomongna djeung pasang sémoe,
 toer ati boedi bérésih,
 halna manehna geus njaho.
10. Énggeus mashoer ieu anak aing latjoer,
 tatap: Seh Aboekasim,
 kawas henteu ngandoeng sémoe,
 pasrahna téroes djeung ati,
 ajeuna erek diselok.

11. Naha enja omongna teroes djeung kalboe,
lamoen aja omong salin.
njata Aboekasim palsee.
tapi lamoen bersih ati.
pangdjawabna moal kagok.
12. Hadji Irsad harita ladjengna njaoer.
ngawalon ka Aboekasim:
„Ih adi, geus pasrah kitoe?
ongkoh anak ngan sahidji.
moen dibikeun tangtoe poos.
13. Moal djadi samboeng leungeun-samboeng soekoe,
ongkoh anak kakang geuning.
bodjoanana teu matoeh.
nadjan awet lahir-batin.
doeriat nepi ka kolot.
14. Moal matak senang ka bapa-ka indoeung,
tangtoe djadi roedet pikir.
ka oerang mo' daek noeloeng.
tangtoe koe awak kaharti.
anak didjieun pangmongmong.
15. Boedak bageur bedjana eta Nji Ningroem,
sing meunang noe bageur deui.
djalma noe toenggol sakoepoe.
oelah pisan rek hawatir.
risi koe ieu Si Otong.
16. Sabab aja noe kawasa njekel hoekeem,
oepama baring-soepagi.
aja niatna moeroegoel.
poelisi noe boga wadjib.
ngaringkoes djeung ngaborogol.”
17. Pok hatieran Aboekasim bari toengkeel:
„Moegi agoeng sih aksami,
saketi abdi noenoehoen,
moegi dipasihan widi.
abdi sanget nja hawatos.
18. Rehing abdi kamari njanggoman sanggoep,
kakang moal henteu widi.
waktos kamari mananggoeng.
kantoen² henteu widi.
abdi kenging nami bohong.

19. Saer kakang sangêt kapoesti kasoehoen,
tina koe asa kagali.
disangga sapoetjoek ramboet,
panrasih kakang ka abdi,
moegi oelah henteu tjios.
20. Abdi soempah maal soebaha kadoehoeng,
pértjantén ka titis-toelis.
lara, bagdja saréng oentoeng,
miwah pati rawoeh hoerip,
doeriat saréng djodjodo."
21. Hadji Irsad njaoer sadjeroning kalboe:
„Sarehna ki Aboekasin,
boedi teroes djeung ploendjoek,
tatapi sakali deui,
koe aing arek diselok.
22. Saperkara koe kami anoe dimaksoed,
hajang njaho Aboekasin.
djalma dipandjingan elmoe,
djeung ahli tekad bérésih,
atawa djalma sabongbrong.
23. Sabab lamoen eta djalma ahli elmoe,
djeung ahli tekad bérésih,
tangtue noeroen ka Nji Ningroem,
hade tekad, bersih ati,
koe batoer maal kapejok.
24. Kadoeana lamoen enja ahli elmoe,
soegan lantaran ka kami,
pigeusaneun anak moeloes,
hade lampah, bérésih pikir,
noeroet ka taberat bodjo."
25. Énggeus kitoe Hadji Irsad ladjéng njaoer,
nja eta ka Aboekasin:
„Koemaha awak geus maphoem,
tjiri djalma hidji?
noe watek sae djeung awon?"

POETJOENG.

1. Aboekasin ladjéng ngawalonan saer.
sémoe teu mikiran,
satjeplakna tina hate.
„Tjiri djalma anoe sae opat roepa.

2. Pinter, singer, tjageur, bageur tjiri aloes,
hartos pinter tea,
babakoe oeteukna entjer,
sagala hal gampil pisan kahartosna.
3. Kitoe deui, tata-titi, tindak-tandoek,
doedoega perjoga,
tata tingkah djeung pasemon,
oetjap, ketjap, lakoe-lampah, teu katjawad.
4. Doepe singer, hampang birit tara moemoel,
teu aja kasoengkan,
kana damel rikat sae.
menggah tjageur, hartosna tara oedoeran.
5. Hamo oedoer margi metakeun panemoe,
ngelmoe sareng prakna,
awon pahing, sae anggo,
barang roeang oge tara sambarangan.
6. Ketjap bageur, hartosna toemoet piwoeroek,
sabar toer tawekal,
tara ngarinah, ngabohong,
temen wekel kana lampah kasaeen.
7. Tjiri awon, opat keneh kaeleaneun,
eta sawangsoelna,
bodo, bojot, gering goreng,
doepe bodo, saniskanten teu kapaham.
8. Bojot tea, liat birit sareng moemoel,
kana padamelan,
leleda sareng talangke,
ari radjeun, koedoe bae hoemandeuar.
9. Basa gering, hate soesah djeung ngoeloewoet,
awak ngarakatjak,
neda tjemi, kirang sare,
ketjap goreng, salakoe-lampahna sasar.
10. Djalma bodo-bojot-gering-goreng tangtoe,
djalan-djalan babla,
dagang, tani bodjod bae,
djadi pangkat teu kaeer balas dilepas.

11. Moeng sakitoe paméndak abdi noe timoe,
oenggal djam teu lépat,
hantem dilenjépan bae.
anoé mawi ti kapoengkoer aja hibar.
12. Salamina enggon-enggon dagang oentoeng,
taja sadjawina.
ti njingkahan lampah awon.
noe dilarang koe agama djeung drigama."
13. Hadji Irsad mesém barina toemoengkoel,
njaoer dina manah:
„Aboekasim djalma soleh.
estoe enja hade téroes djeung hatena."
14. Abdoelkomar obah sila bari toengkoel,
raos disindiran.
aja manah arek kapok.
baris noenda lakoe anoé awon tea.
15. Hadji Irsad harita ladjeng ngadawoeh,
ka ki warang bakal.
„Lamoen kitoe hade bae.
Abdoelkomar minggoe hareup koedoe **nikah**.
16. Moega djadi lantaran moeloes-rahajoe,
sing saleh hatena.
djeung Nji Ningroem tépoeng djodo,
pada meunang rahmat ti Allah ta'ala."
17. Ladjéng moendjoeng Aboekasim bari matoer:
„Sakalintang bingah.
neda djiad kakang bae,
moegi-moegi kapalaj masing laksana.
18. Toeang-poetra djadi panoetan Nji Ningroem,
doegi ka djoetjoengna,
manahna salin toer saleh."
sanggeus toetoeg Aboekasim amit moelang.
19. Enggal bae ti harita geus saminggoe,
goejoer sanagra,
djalma ka wetan-ka koelon,
geus tarapti Hadji Irsad baris pesta.

20. Gantjang boekti da peegoeh sagala tjoekeup,
teu aja kakoeurang,
Abdoelkomar rek panganten,
ka Nji Ningroem kalawan roedjoeek segoehna.
21. Boedjeng bae geus beres nikahna Abdoel,
katjida boengahna,
saréng garwana ngarendeng,
dina korsi sabab rek disawer heula.
22. Hadji Irsad ka Aboekasim pek njaoer:
„Eh, ajeuna warang,
panganten geura pek sawer,
sakalian kakang sédja wakil moetlak.”
23. Ladjéng nangtoeng Aboekasim oendjoeck hatoer:
„Dawoehan soemangga.”
Enggal majoen ka panganten,
djémpling-repeh teu aja anoe njoara.

SINOM.

1. „Sékar sinom biantara,
noe djadi sésém-ben resmi,
medal tina kabingahan,
noe samar gésan tinanding,
menggah raosna ati,
lir kagoentoeran mamadoe,
reh sami rido manah,
para kadang-koeiawargi,
pradjoeragan sépoei-anom loentoer kersa.
2. Kasoehoen kalinggamoerda,
tawis mitjinta-miasih,
kèrsa soemping ngaloeoehan,
kana ieu pesta kawin,
teu pandjang hatoer deui,
geus kantenan sami maphoem,
da kawakilan moetlak,
sanès kirang hoermat-ta'dim,
tah, sakieu boektina kadar Pangeran.
3. Saréng agoeng pangaksama,
ten djadi barendoe galih,
bade njélapkeun papatah,
malar kapieling-eling,

neda berkahna deui,
 ti sadaja noe kasoehoen,
 ka anak doeanana,
 renna nembcan pinangrih,
 dinten ieu parang kadidokeunana.

4. Doeh oedjang ki Abdoelkomar,
 reudjeung Siti Ningroem njai,
 régepkeun ieu piwoelang,
 tjangreud dina djero ati,
 koe ama teu dipilih,
 doeanana oge perloe,
 njai sarawoeh oedjang,
 ama noe kagoengan wadjib,
 pikeun moeroek kana lampah noe oetama.
5. Seg ajeuna koe doean,
 lénjeupan masing kaharti,
 mana djalan noe oetama,
 lampahkeun sing ati²,
 djelema teu oetami,
 koedoe singkahan sing djaoeh,
 tapi ieu piwoelang,
 pondokna bae dipetik,
 enja eta sangkan gampang kahartina.
6. Sareh maraneh ajeuna,
 dikadar koe Maha Soetji,
 lahirna koe karsa ama,
 reudjeung doera para wargi,
 dipareng laki-rabi,
 djodjodon tinomoe patoet,
 tepoeng sasat ka warga,
 ama banget boengah ati,
 socka-soekoer ka Allah noe sipat rahman.
7. Oepama ieu piwoelang,
 koe Oedjang reudjeung koe Njai,
 diestokeun enja²,
 insja-Allah lahir-batin,
 djaoeh tina balai,
 rahajoe saliring lakoe,
 moenggoeh wintjikanana,
 pilampaheun noe oetami,
 tah, disaboet koe ama ieu di handap.

8. Nomer hidji babakoena.
lampah anoe laki-rabi,
perloe koedoe sataberat.
roentoet-raoet djadi hidji.
tégés roentoet teh rapih.
rara djeung bagdja saloeloet.
oelah soelaja lampah.
réboet-oenggoel, adoe moekti.
koedoe noeroet woeroek sépoech noe baheula.
9. Lantaran rapih teh opat,
hidji, pada bogoh sami.
doea silih pikaroenja,
tiloe silih bela-pati.
djeung kaopatna deui,
pada narimakeun oentoeng.
eta lampah noe opat.
panjangtjang doeriat pasti.
lambat-lamboet djodjodon pada manisma.

DANGDANGGOELA.

1. Nomer doea moenggoeh lakoe istri,
ka tjaroge koedoe banget hormat,
oelah tjolontrong-tjolonos,
koedoe sing lemah-lamboet,
tata-basa djeung boedi manis,
djeung naon parentahna,
salaki noe patoet.
oelah pisan rek dipoengpang.
sakoeatna lampahkeun sing ati²,
sangkan tjarage soeka.
2. Sabalikna salaki teh misti,
ngoepamakeun sakadar pantésna,
garwa oelah didjodjore,
matak dioenghak batoer,
témah hén-teu aja pangadji,
djeung naon pirémpoegna,
garwa teh noe patoet,
toeroetkeun djeung sapantésna,
oelah mikir doemeh lalaki teu misti,
mitoeroet karép garwa.

3. Eta pikir anoe kitoe pasti,
bakal noengtoen kana pasalia,
temahna djadi tjerewed,
reboetan silih toendjoek,
anoe matak perloe dipilih,
nadjan pirempoeg garwa,
moen patoet ditoeroet,
nja hade pisan pilampah,
ngan kadjaba noe matak mala ka diri,
eta koedoe dipoengpang.
4. Tapi koedoe dadarkeun sing titi,
sangkan ngarti sababna dipoengpang,
soepaja oelah tjerewed,
demi lampah katiloe.
Njai poma sing eling²,
olah sok timboeroean,
matak poegag lakoe,
salaki teu meunang liar,
ngala kaja ngoepaja njiar redjeki.
temah kérép pasea.
5. Soemawonna moen salaki Njai,
tjekel gawe ngolahkeun nagara,
eta mah wadjib didjorog,
tegesna didjoedjoeroeng,
sangkan oelah ninggalkeun wadjib,
karana lamoen tinggal,
pinasti dihoekoem,
gorengna dilepas pisan,
rara-wirang kapanggih koe awak Njai,
djalan sok timboeroean.
6. Oedjang oge poma masing eling,
olah boga lampah timboeroean,
tapi djaga masing hade,
sangkan oelah milakoe,
lampah anoe henteu perjogi,
saperti leuleumpangan,
ka noe rada djaoeh,
sorangan taja batoerna,
nadjan beurang, soemawonna moen ti peuting,
eta wadjib didjaga.
7. Enja eta koedoe djeung pangiring,
surta koedoe reudjeung mawa damar,

Wawatjan Abdoelkomar.

teu meunang leumpang mopok,
 sanadjan rea batoer,
 koedoe bae sing ati²,
 hargakeun sapantēsna,
 soepaja disēboet,
 djatnika taja koetjiwa,
 pambrih leungit ati ringrang, inggis, risi,
 kasmaran timboel njaah.

ASMARANDANA.

1. Nomēr opat eling²,
 maneh Ningroem anak ama,
 oelah pisan sok milakon,
 pēpērēdih barang penta,
 kira salaki soesah,
 menta barang noe teu patoet,
 saperti noe mahal-mahal.
2. Noe katimbang koe salaki,
 moal koeat meuli eta,
 koe sabab harēga gēde,
 atawa langka ajana,
 diajana ge anggang,
 koedoe njiar ka noe djaoeh,
 reudjeung make ongkos loba.
3. Tapi oedjang koedoe milih,
 saopama pamadjikan,
 mērēdih noe enteng-enteng,
 atawa barang noe moerah,
 noe kira baris koeat,
 nja hade koedoe ditoeroet,
 sakadar reudjeung pantēsna.
4. Sarta kalimana deui,
 saopama pamadjikan,
 parēng² hidji po²,
 aja kaloepoetanana,
 milakoe anoe salah,
 noe pantēs pikeun dima'loem,
 eta koedoe dihampoera.
5. Njai ge nja kitoe deui,
 oepama salaki salah,
 njorang loepoet salah gawe,

nja koedoe gede hampoera,
oelah sok kekerengan,
pasea paharoës-haroës,
katangar koe anoe lian.

6. Babakoena lamoen manggih,
lakoe noe matak amarah,
sing daek ngelehan maneh,
sabarkeun salasa oerang,
oelah patjental-tjental,
nja eta soepaja loeloës,
pada roentoet-rapih tea.
7. Tapi noe leuwih oetami,
saoepama aja lampah,
noe kira matak tjerewed,
atawa matak pasea,
pérloe salasa oerang,
gantjang njingkah pindah dioek,
ngantian leumpeuh amarah.

KINANTI.

1. Nomër geněp noe disěboet,
kawadjibanana istri,
nja eta ngoeroes di imah,
beheres djeung běběrsih,
nata roepa-roepa barang,
sakabehna eusi boemi.
2. Pěrėnahna dipapatoet,
mana noe pantěs di sisi,
sarta noe pantěs di tėngah,
ditata oelah pahili,
soepaja aloes patoetna,
katendjo beres, bėrsih.
3. Tapi lain woengkoel ngoeroes,
noe aja di djėro boemi,
nadjan di loeareun imah,
mana noe pantěs koe istri,
miloe ngoeroes mėta-mėta,
kilangbara prak pribadi.

4. Saboetoehna miloe ngatoer.
melak kembang noe sareungit,
dina djero kékébonan,
djeung bocah² noe amis,
sarta noe aja goenana.
pantés dipélak di pipir.
5. Soemawonna miloe ngoeroes,
kamoekten bangsa rédjeki,
njar sandang reudjeung pangan,
ngadeudeul-deudeul salaki,
eta mah péréloe pisan,
istri koedoe miloe mikir.
6. Ari nomër noe katoedjoeh,
perloena noe laki-rabi,
koedoe hade djeung tatangga,
rikrik seutil koe rédjeki,
soepaja silih toeloengan,
waktoe kasoésahan ati.
7. Lamoen njai parèng noedjoe,
kasemahan para wargi,
eta koedoe gantjang-gantjang,
pangghian djeung bear boedi,
tanda boengah kaandjangan,
sangkan semah ngeunah ati.
8. Oelah mēsoem goreng sēmoe,
djiga noe teu soeka ati,
kadatangan kadang-warga,
matak djadi kembang biwir,
popojokan semah ngandjang,
dischoet bédégong, dégig.
9. Piwoeroek ama sakitoe,
maneh sing areling-eling,
toeroetkeun oelah dipoengpang,
soepaja salamét diri,
ti doenja rawoeh alherat,
oelah manggih sanggaroenggi”.
10. Tamat mariëm djoeměgoer,
tatabeuhan kabeh moeni,
panganten sami moendjoengan,
ladjěng lěbět ka djro boemi,
ger pesta rame katjida,
toedjoeh poë-toedjoeh peuting.

SINOM.

1. Henten pandjang ditiarita,
pesta ti beurang-ti peuting,
rada koerang paedahna,
woewoeh matak rea roelis,
diboeroe anoe hasil,
dibantoen anoe pèrèloe,
tjarita lalakonna,
Abdoelkomar sanggeus kawin,
djeung Nji Ningroem estoening sami asihna.
2. Estoe taja koetjiwana,
asihna paméget-istri,
sami silih mongmong karsa,
estoening djadi sahidji,
Nji Ningroem komo deui,
netépan piwoerock goeroe,
ngalampahkeun elmoena,
bangét bageur ka salaki,
tina sabab kitoe eta Abdoelkomar.
3. Ka garwana woewoeh njaah,
alat roetjah djadi leungit,
tjépot kana padamelan,
séring dianggo wawakil,
ngaronda ka noe tobih,
ngantorna ge oenggal isoek,
marios padamelan,
Hadji Irsad senang galih,
reh ningali poetrana sae lampahna.
4. Malikan deui tjarita,
soepaja djadi patitis,
ambéh poegoeh kahartosna,
koe noe ngaos, koe noe ngoeping,
kotjap Doelkomar tadi,
sameméh nikah ka Ningroem,
boga istri boenian,
tiloe kabéh beunang njelir,
bangsa istri anoe sarasab lampahna.
5. Sanggeus selirna taréang,
jen Doelkomar woewoeh asih,
ka garwana anoe anjar,
kabéh pada sirik ati,

pada sieun kasisih,
gantjangna istri noe tiloe,
baréng pada ihtiar,
goegoeroe ka ahli sihir,
menta djampe asihan djeung pitjeutjeuban.

6. Soepaja ki Abdoelkomar,
ka manehna asih deui,
tjeutjeub ka garwa noe anjar,
sakitoe anoe dipambrih;
tjotjobaning Jang Widi,
panéda sélir didjoedjoer,
toemérap ka Doelkamar,
soemeredet dina galih,
bangét ngangrés sono ka istri boenian.
7. Manah Doelkamar teu tahan,
ka sélir pikirna meulit.
Siti Ningroem katingalna.
ngadjedig siga bebéig.
seurina matak idjid,
tingkahna moetoeh teu loetjoe,
roesras ka noe tiloean.
sèblak manah djeung ngagidir.
teu pamitan leos neang noe tilioean.
8. Moetér kilir tiloe tempat,
ka Nji Ningroem mah teu eling,
geus pirang² lawasna,
teu ara pisan dikilir,
kana damélna mangkir,
geus lami teu ngoeroes boekoe,
Nji Ningroem katjarita,
ngalahir djéroning ati,
adoeh ieu, aing teh njandang tjotjoba.
9. Hidji, njoba kasabaran,
koedoe pasrah kana takdir,
kadoeana koedoe bisa,
noetoep tjatjadna salaki,
kabéh tjatjad salaki,
wadjib ditoetoep, dirimboen
ajeuna Abdoelkomar.
keur ditakdir bingoeng pikir,
deudeuh teuing, moen kadangoe koe ramana.

10. Nji Ningroem neangan akal,
soepaja oelah katjiri,
jen tjarogena teu aja,
pek masangkeun medja toelis,
reudjeung sadia deui,
samping, badjoe, ikét, saboek,
léngkép sapanganggona,
djeung dibanding kértas mangsi,
digélarkeun dina kamar panjératan.
11. Keur kitoe datang oetoesan,
panjaoer soedagar Hadji,
Nji Ningroem gantjang ngadjawab:
„Bieu di dinja keur noelis,
moendoet panganggo bérésih,
saoerna mah erek madjoe,
tah geuning panganggona,
taksiran angkat ka tjai,
kérsa siram, rek ngantor, tjaritana mah.”
12. Barang oetoesan geus moelang,
Nji Niroem miwarang istri,
oendjoekan ka tjarogena,
sakadar hatoer tingali,
disaoer koe Pa Hadji,
pérloena ngadjak barémpoeg,
sarta geus diwalonan,
jen akang noedjoe di tjai,
kérsa siram, rek angkat ka padamélan.
13. Kitoe bae salawasna,
tapina soedagar Hadji,
pikirna henteu pörtjaja,
toeloej ngoetoes hidji abdi,
koedoe ngintip ngalingling,
Doelkomar tjaroge Ningroem,
koema' noe sabénérna,
lakoe-lampah anak kami,
sabab kami bangét koe henteu pörtjaja.
14. Naha bénér pang ajana,
atawana henteu sidik,
geus mangkat noe dipiwarang,
hidji djalma noe pérjogi,
ka témpat tiloe istri,
oetoesan meunang pitoedoe,

Doelkamar geus kapendak,
noedjoe babarongan tjalik,
barang reret, Doelkamar ka djero ngedjat.

15. Oetoesan pek ngadeukeutan,
bari tataros ka istri,
koemaha kiliranana,
istrina ngawalon gasik:
„Woengkoel bae di koering,
tara kilir ka Nji Ningroem,
geus pirang-pirang lawas,
malah ka noe doea deui,
sami bae tara pisan dikiliran.”
16. Oetoesan narosna mapaj,
ka imahna selir-selir,
kabeh saroea djawabna,
hajang katangar diasih,
oetoesan gantjang balik,
sadatangna pok pihatoer,
teu aja noe kaliwat,
sakoemaha noe kapanggih,
Hadji Irsad bëndoe koementab manahna.

DOERMA.

1. Toeloej bae harita ge miwarangan,
gandek njaoer djroetoelis,
anoe kapertjaja,
kolot loba loeangna,
geus tēpoeng djeung djoeroetoelis,
gandek hatoeran:
„Disaoer koe Mas Hadji.”
2. Toeloej indit djoeroetoelis roeroesoehan,
geus marék ka ki Hadji,
Hadji njaoer keras:
„Nja gagal anak oerang,
djadi teu salah sahidji,
pada paloengna,
djeung anak Aboekasim!”
3. Djoeroetoelis kaget barina hatoeran:
„Engke, djoeragan Hadji,
koemaha margina,
abdi teu atjan terang,

përdjalanan poetra tadi,
sarëng garwana.”
Hadji toeloëj ngalahir:

4. „Anak kami datang adatna katoekang,
roetjah sarta mëlëntjing,
ongkoh lawas pisan,
tara ka pagawean,
gawena beurang djeung peuting,
ngilir sëliran,
poho ka anak-rabi.
5. Tatapina koe Nji Ningroem dikiloengan,
bangët dipinding-pinding,
soemawon oendjoekan,
jen kitoe loemampahna,
anggoer seg diboeni-boeni,
pagar keur siram,
kami bangët teu soedi.
6. Bënërna mah Nji Ningroem geuwat bebedja,
oelah diboeni-boeni,
lampah salakina,
soepaja kaoeninga,
kami bangët hënteu soedi,
ka doeanana,
taja salah sahidji!”
7. Djoeroetoelis toeloëj pok njoendoel dawoehan:
„Koemawantoen sim koering,
njëmbahkeun doedoeka,
reh abdi koemalantjang,
jaktosna mantoe sadjati,
istri sampoerna,
tjékap temah-wawadi.
8. Anoe kitoe istri kaetang oetama,
tina saratoes hidji,
moeng mantoe gamparan,
nomër hidjina sabar,
kadoeana pasrah ati,
noe katiloena,
noetoep tjatjad salaki.
9. Sarëng noetoep kalingsëman mërëtoea,
marga gamparan pasti,

koe tjatjadna poetra,
 tinangtos kalingséman,
 koe mantoe dipinding-pinding,
 oelah katara,
 sakitoe noe dipambrih."

10. Djadi lémpér harita ge Hadji Irsad,
 ladjéngna njaoer rintih:
 „Koemaha pétana,
 sing bageur Abdoelkomar?”
 Djoeroetoelis walon ta'dim:
 „Pikir abdi mah,
 poetra teh noe sajakti.
11. Moal lépat keuna koe djampe wisaja,
 nja eta elmoe sihir,
 doepi keur landongna,
 pitoeah ti poen bapa,
 estoe hén-teu aja deui,
 ngan kédah meuntas.
 ngoembara masing tébih.
12. Améng-améng ngadjadjah ka noesa-noesa,
 ningali nagri-nagri,
 timbalan iskola,
 njiar tjonto toeladan,
 noe sae di sanes nagri,
 sing jasa noelad.
 moen éngke paréng moelih.
13. Da geus tangtos moen dipandjangkeun joeswana,
 meureun diseleh waris,
 ngadjalankeun oelang,
 moen paham adat-adat,
 djalma di sanes nagari,
 lampahing dagang,
 wande pinanggih moekti.
14. Adat goreng sok salim adat sampoerna,
 kitoe paméndak abdi,
 noe baris njaréngan,
 abdi ge teu pambéngan,
 lamoén éngke gagal deui,
 dalah koemaha.
 ihtiar eta wadjib."

15. Hadji Irsad soeka boengah, pok nimbalan:
 „Teu borong djoeroetoelis,
 kakang sedja pasrah;
 los, atoech geura dangdan!”
 Djoeroetoelis toeloej indit,
 sasadiaan,
 kotjap ñnggeus sajagi.

16. Kapal reudjeung roepa-roepa sasangoean,
 soemawonna noe ngiring,
 pirang-pirang djalma,
 milih anoe perjoga,
 djongos, baboe sarta koki,
 koema biasa,
 ngiring soedagar soegih.

17. Geus sadia Ki Djoeroetoelis hatoeran,
 ngoendjoekkeun geus sajagi,
 Ki Hadji nimbalan,
 miwarang njaoer poetra,
 teu lila Doelkomar soemping,
 pok didawoehan:
 „Eh oedjang, boeah ati.

18. Reh ngan maneh anoe djadi anak ama,
 noe bakal nampa waris,
 oelah kadjongdjonan,
 perloe koedoe ihtiar,
 neangan elmoe pangarti,
 djieung loeang-loeang,
 tjonto ti sedjen nagri.

19. Koedoe leumpang, iskola ka nagri lian,
 sing njaho nagri-nagri,
 ngalap keur toeladan,
 babakoe lakoe dagang,
 moen agoes geus nampa waris,
 teu djadi soesah,
 metakeunana doeit.

20. Poë Sënen ieu, oedjang koedoe iang.
 ngan opat poë deui,
 hëndjig geura dangdan,
 mang „Oelis noe maréngan.”
 Doelkomar indit teu pamit.
 bawaning soengkan,
 pikirna asa ngimpi.

21. Toeloej moelih ka pondokna selir tea,
ka Ningroem mah teu mampir,
djol datang bebedja,
jen geus meunang timbalian,
iskola ka oenggal nagri,
ngadjadjah noesa,
noe tiloe boeah ati.

22. Pada pèsén neda dikintoen pakean,
mesenna warna roepi,
Abdoelkomar boengah,
ladjengna ditjatetan,
ditoelis dina notisi,
pikeun elingan,
mangke sasoemping-soemping.

23. Kana tempat nagri anoe dilatangan,
soepaja oelah lali,
kotjapkeun gantjangna,
népi kana waktoena,
Doelkomar enggeus tarapti,
ladjengna angkat,
diaping koe Mas 'Oelis.

24. Dina waktoe Doelkomar di palaboean,
Nji Ningroem meunang warti,
jen tjaroge djengkar,
rek ngadjadjah nagara,
toeloej ngoetoes hidji istri,
njanggakeun arta,
reana opat ringgit.

25. Saoer Ningroem: „Sanggakeun ka kang Doel-
komar,
oendjoekkeun, aing titip,
oelah hénteu meunang,
pangngagaleuhkeun „akal,”
anoe kalintang perjogi,”
oetoesan loempat,
njoesoelkeun eta doeit.

26. Barang tépoeng oetoesan djeung Abdoelkomar,
téroes njanggakeun doeit,
barina oendjoekan:
„Saoer rai gamparan,

ieu doeit opat ringgit,
keur meuli „akal.”
anoë langkoeng perjogi.”

27. Geus ditjandak eta doeit koe Doelkomar,
tatapi teu digalih.
silokana garwa,
sabab manahna bingbang.
kasapoet koe bingoeng pikir,
ka selir beurat.
kotjapkeun geus tarapti.
28. Bongkar djangkar, mēsinna énggeus dipasang,
kapal madjoena tarik.
di laot teu kotjap.
kotjapkeun saban handjat.
di oenggal nagara mampir,
moeka tjatétan.
pésenan selir tadi.
29. Pendekna mah henteu aja noe dimanah,
saban manggih nagari.
ngagaleuhan barang,
roepa² anggoan,
nja eta pikeun mimmingkis,
noe tiloe tea.
ka garwa mah teu eling.
30. Sanggeus toetoe raosna ki Abdoelkomar,
pésenan selir hasil,
késa bade moelang,
djangkarna geus dibongkar,
kapal madjoe leuwih tarik,
nanging kapégat.
koe angin moendoer deui.
31. Henteu ladjoe, kapalna malik ka toekang,
wéleh digalar-gilir,
geus kitoe Doelkomar,
mariksa ka sadaja:
„Koemaha noe geus kapanggih,
loeang ka toekang.
moen kapal poentar-poentir?”
32. Pangiringna noe pangkolotna ngadjawab:
„Ménggah adat sasari,

moen kieu petana,
sok aja noe kaliwat,
pēsēnan noe tatjan hasil,"
Abdoel ngamanah,
bari moeka notisi.

33. Diilikan dina sagala tjatētan,
sakabeh ge geus hasil,
taja noe kaliwat,
geus kitoe Abdoelkomar,
kērsana erek disalin,
njandak raksoekan,
beh, doeit opat ringgit.
34. Nēmbe eling, jen aja pēsēn garwana,
estoe teu atjan hasil,
koedoe meuli „akal”,
anoe leuwih pērijoga,
koe doeit noe opat ringgit,
toeloej Doelkomar,
miwarang ka moealin.

POETJOENG.

1. Pok miwarang: „Geuwāt noeroenkeun parahoe,
oerang handjat beula,
djeung batoer² sakabeh,
sabab aja pēsēnan anoe kaliwat.
2. Pamadjikan anoe ngaran Siti Ningroem,
titip meuli „akal”,
noe pērijoga sarta hade,
atjan meunang, ajeuna oerang neangan.”
3. Tjek moealim: „Moal sae koe parahoe,
ieu bae kapal,
parahoe mah moal tereh,
dibiloekkeun,” kotjap asoep ka moehara.
4. Abdoelkomar handjat ka nagara asoep,
njandak hidji rentjang,
nanggoeng pajoeng, soetra, loket,
reudjeung doeit reana sareboe pasmat.

5. Soep ka pasar kana oenggal toko asoep,
rek ngagaleuh „akal”,
tatapi taja noe mere,
oenggal djalma njeboetkeun: „Soedagar edan.
6. Taja „akal” anoe didjoeal di waroeng,
bari teu kalampah,
tatjan manggih saoemoer ge,
ngan silaing, soedagar tangkoelak „akal.”
7. Atoeh loepoet sadjéro nagri teu nimoe,
noe ngadjoeal „akal,”
Abdoelkomar ladjoe bae,
asoep kampoeng doeaan kaloenta-ioenta.
8. Saban manggih djalma teu dipilih patoet,
toeloej dipariksa:
„Soegan boga „akal hade”,
rek dibeuli koe koela sareboe pasmat.
9. Enggeus bebës dina oenggal-oenggal kampoeng,
taja noe kaliwat,
lëmboer diasoeapan kabeh,
henteu meunang, anggoer mah pada njarekan.
10. Abdoelkomar toeloej oenggah kana goenoeng,
kaparëng keur nandjak,
diboeroe gantjangna bae,
gok patépoeng djeung aki² saorang.
11. Nanggoeng soeloeh sarta ditoempangan daoen,
toeloej dipariksa,
sarëng diadjakan ngaso,
tjek Doelkomar: „Soegan aki boga „akal.”
12. Lamoen boga koe koela dibeuli tangtoe,
sareboe wang pasmat,
malah ieu docitna ge,”
kabënëran ti dinja lantaranana.
13. Pok ngawalon, aki² bari imoet:
„Aki boga „akal,”
paranti milih awewe,
anoë sae djeung noe awon itikadna.

14. Saeopama boga bodjo doea-tiloe.
soemawon moen opat.
mana noe hade noe goreng,
diakalan soepaja oerang oeninga.

15. Mana istri anoe itikadna aloes,
pasrah kana kadar.
narima kana papasten,
ka tjaroge henteu sédja pangalapan."

16. Abdoelkomar njoesoel pihatoerna sépoeh:
„Koemaha „akalna,”
geura sok, kaoela nendjo,
rek ditampa koe kaoela diwadahan."

17. Tjeuk ki Sépoeh: „Boga sabaraha agoes,
reana geureuha?”
Abdoelkomar gantjang bae,
ngawalonan: „Pamadjikan koela opat."

18. „Mangga agoes, ari datang koedoe njamoer,
djeung oelah ti beurang,
soemping teh koedoe geus poëk,
sarta salin panganggo noe tatambalan.

19. Pok popoan ka garwa, djeung sémoe mësöem:
„Tiwas di laetan.
kapal bédjad, batoer paeh,
barang beak, taja anoe katoeloengan.

20. Malah-malah kami henteu mikir hiroep,
tjeuk waktöe tadi mah,
ngan paréng hadena bae,
eukeur ngaloen, kapanggih koe kapal lian.

21. Toeloej bae kami teh didjieun matroes,
koe noe boga kapal,
henteu digadjih sagoweng,
sabab kami didjieun djalma beulian."

22. Mana istri noe daek nampa ka Agoes,
eta noe oetama,
tjiri djalma bérsih hate,
sarta beunang dipigarwa salamina.

23. Mana anoe teu daek nampa ka Agoes.
oelah dipiara,
tjiri-wantji djalma goreng,
énja eta awewe noe pangarahan.

24. Dibasakeun eta istri anoe kitoe,
daek di hadena.
moal njaah ka tjaroge.
ngan sakadar soeka, doemeh loba oeang.

25. Ari istri noe sadjati lain kitoe,
tjaroge tjilaka,
tarima kana papasten,
lara-bagelja geus kadar awak doeaan.

26. Tah, sakitoe, „akal” kaola teh, Agoes,
mangga geura tampa,
djeung koe Agoes geura pake.”
Abdoelkomar ngalahir: „Koela tarima.

27. Geura tampa ieu doeit teh sareboe!”
ki Sěpoeh ngadjawab,
bari leungeunna kekepes:
„Teu biasa koela boga doeit loba.

28. Wantoe-wantoe kaola saemoer hiroep,
djelěma waloerat,
njatoe ladang soeloeh bae.
hěnteu wěrat ngampihan doeit reboean.

29. Inggis teuing koela ditěreka batoer,
disěboet ngabangsatsat,
atawa rea noe iren.
pada sirik ka koela hajang machan.

30. Ajeuna mah koela něda anoe patoet,
ka awak kaola,
doeit opat ringgit bae.
sakitoe mah kaola wěrat ngampihan.

31. Tangtoe boeni, moal katara koe batoer,”
ti dinja Doelkomar,
enggal bae moeka loket.
dibidjilkeun doeit opat ringgit tea.

Wawatjan Abdoelkomar

MIDJIL.

1. Dilelerkeun doeit opat ringgit,
titipan bareto,
aki-aki gantjang nampa bae,
hatoer noehoen, djeung soeka ati,
toeloej pada pamit,
sami² moendoer.
2. Katjarita Doelkomar geus soemping,
ka kapal geus andjog,
matros² saradia kabeh,
tarik djangkar geus moetär mäsın,
tëroes lajar tarik,
loemampahna ladjoe.
3. Hěnteu aja lampah tjara tadi,
kapal loea-leo,
ajeuna mah djalan tëroes bae,
kana oenggal poelo teu mampir,
da kabeh lastari,
hěnteu aja pěrloe.
4. Hěnteu kotjap lilana di tjai,
kotjapna bae djol,
pada soemping ka nagarana teh,
pek balaboeh waktöe keur lingsir,
barangna reup peuting,
pek Doelkomar loengsoer.
5. Kěrsa moelih ka nagri ti peuting,
djeung njalin panganggo,
sing sěřewa tatambalan bae,
hěnteu njandak rentjang sahidji,
soempingna mimiti,
ka sělir noe tiloe.
6. Pangheulana ka noe nomér hidji,
ngétok² panto,
pok mariksa eta awewe teh:
„Saha eta, anoe di pipir?”
Doelkomar ngalahir,
ngawalonan saer.

7. „Abdoelkomar nja salaki Njai,
geuwat boeka panto!
djadi hina ajeuna kami teh,
toeroeg² ama teh deui,
katjida ka kami,
datang ka teu ngakoe.
8. Ari pokna ama teh ka kami:
„Haling, sia mantog!
keur ngaroeksak, ngawiwirang kolot!”
barang panto moeka, gok panggi,
istrina ningali,
barina djamědoed.
9. Ladjěng bae Komar njaoer deui,
Djeung njoesoetan panon:
„Adoeh, Njai, oelah leutik hate,
rehna kakang datang geus laip,
djeung teu mawa ridjki,
ngan badan sakoedjoer.
10. Ajeuna teh kakang hajang salin,
ngaganti panganggo,
geura tendjo ieu, roebat-rabet!”
Awewe teh ngawalon bėngis,
sarta goreng boedi,
pokna:, Noeroestoendjoeng!
11. Da kami mah teu boga salaki,
kawas anoe gelo.
hajoh njingkah, tong ka dieu maneh!”
Abdoelkomar djoeng indit deui,
ka noe hidji deui,
djeung ka noe katiloe.
12. Kitoe bae pangwalonan sami,
njěboet:, Soegan gelo,
moen ěnja ge salaki kami teh,
barang kirim, lain bėt roedin,
ěboeng, hajoh indit,
teu hajang, teu boetoeh.
13. Bogoh soteh, lamoen loba doeit,
tjara keur bareto,
enkeur kasep pinoeh koe kamoekten,
ajeuna mah teu soedi njigtjrig,

ka djalma geus roedin.
talak kani, tiloe!

14. Anggoer kami rek neangan deui.
noe beunghar noe tjotjog,
da kami teh masih pajoe keneh.
hajoh, njingkir ka ditoe, roedin!"
Abdoelkomar indit,
njaoer djero kalboe:

15. „Ah, tetela, geuning kabeh iblis,
bét kakara njaho.
mana horeng goreng hate kabeh,
bongan aing, noe tjoepét pikir,
noe kitoe dikawin.
kabongroj koe ajoe.

16. Tjing ajeuna rek njoba Nji Siti,
naha djalma serong,
atawana naha bérésih hate?"
Ladjeng bae didjoegldjoeg gasik,
teu lila geus soemping,
Doelkomar tjoeméloek.

17. Barang Njai Siti Ningroem ngoeping,
andjeunna teu poho,
geus tetela jen gētra tjaroge,
enggal nondjol ti tēngah boemi,
barangna ningali,
sidik Komar-Abdoel.

18. Heg dirangkoel barina djeung nangis:
„Engkang teh koe naon.
anoe mawi doegi ka kieu teh?"
Abdoelkomar ngawalon gasik,
sapéreti tadi.
tjek aki di goenoeng.

19. Siti Ningroem bangét ngangrés galih,
los njandak panganggo,
tjarogena dipisalin bae,
bari hēnteu pēgat djeung nangis:
„Doeh, panoetan abdi,
kasmaran saoemoer.

ASMARANDANA.

1. Langkoeng soeka-doeke abdi,
doepi anoe djadi doeka,
ëngkang bët nandang prihatos,
pohara tampa tandingna,
kalëboeh di laoetan,
toeroeg-toeroeg ama-iboe,
teu bisa ngangkën ka ëngkang.
2. Anoe djadi bingah ati,
ëngkang aja noe noeloengan,
koe oerang kapal noe sanes,
kantënan meureun ëngkang mah,
bingah margi nandangan,
tjatjakan abdi ge estoe,
reboe-laksa kabingahan.
3. Reh ëngkang soemping ka boemi,
teu aja sakara-kara,
moegi saladjëngna bae,
ginandjar kawiloedjengan,
tong njorang deui bahla,
reboe noehoen ka Jang Agoeng,
djëmbarna ka noe noeloengan."
4. Ki Abdoelkomar ngalahir,
dina salëbëting manah:
„Estoe ieu istri saleh,
anoë hade dipigarwa,
tjek aki-aki tea,
noë parëng tëpoeng di goënoeng,
noë mere boëboeka „akal."
5. Ladjëngna njaoer ka rai:
„Doeh Ningroem intën bërlan,
nja Ènoeng garwa ëngkang teh,
anoë hade patekadan,
panoetan salawasna,
ëngkang soempah taroh oemoer,
lamoën ti sëmët ajeuna.
6. Ka hareup rek njorang deni,
lampah anoe goreng tea,
moegi Jang Widi sinaksen,
njaksian soempah si kakang,

moega oelah djamoega.
 lahirna ti para sēpoeli.
 batinna Allah ta'ala.

7. Sarta moal deui-deui,
 boga lampah noe ka toekang,
 ka Ēnoeng rek ngadjodjore,
 Ēnoeng teh panoetan ĕngkang.
 lahir-batin mo' tinggal,
 tah soempah ĕngkang sakitoe,
 moega koe Ēnoeng saksian.
8. Ajeuna dangoekeun Njai,
 ĕngkang rek dadar pamēndak,
 lampah anoe geus kalakon,
 tjeuk ĕngkang, ĕngkang tjilaka,
 kalēboeh di laoetan,
 saēnjana eta wadoel.
 noe poegoeh eta teh „akal.”
9. „Akal” anoe beunang meuli,
 doeitna ti Ēnoeng tea,
 koe ĕngkang kaharti kabeh,
 sartana ĕnggeus karasa,
 lampah pait-peuheurna,”
 lalakon ki Komar-Abdoel.
 didadarkeun ka raina.
10. Njai Ningroem nangis deui,
 tina kaliwatan boengah.
 wireh ngadangoe tjaroge.
 sasaoeran totobatan,
 baris saleh djeung sabar.
 kotjapkeun bae geus isoek,
 Doelkamar marék ka rama.
11. Oendjoekan lalakon tadi.
 gemēt taja noe kaliwat.
 tatag, patitis, pērlente.
 ti poerwa doegi wēkasan.
 sadajana didadar,
 tjara wēngi ka Nji Ningroem.
 teu aja pisan bedana.

12. Hadji Irsad soeka galih,
ngadangoe pihatoer poetra,
reh poetrana geus roemaos,
ageung kalépatanana,
ari ajeuna tobat,
lakoe-lampah noe ka poengkoer.
hénteu sédja dilakonon.

13. Ka Nji Ningroem malik asih,
didamél garwa poesaka,
dianggo toeladan géde,
njata jen saleh manahna.
estoe ati sampoerna,
djeung roemaos dipitoeloeng.
kana djalan kasaeon.

14. Katjap Doelkomar kawarti,
hénteu lawas ti harita,
ladjéng angkat ka pasantren.
kalawan widi ramana,
saréng garwa teu tinggal.
mahamkeun sagala elmoe,
bagbagan hiroep sampoerna.

15. Boeboehan aja ti tadi,
toeroenan hade sépoehna,
nadjan keur ngorana goreng.
lamoen geus aja joeswa mah,
komo djeung dibaréngan,
soehoed kana ngoelik elmoe,
naon bae wande gampang.

16. Elmoe³ geus katjangking,
lilana teu katjarita,
ngaraosna di pasantren,
lahirna saréng batinna,
elmoe sinaréng prakna,
ladjéng sami pamit moendoer,
koe goeroena kawidian.

17. Barang soemping ka nagari.
koe rama-iboe dipapag,
tina bakating koe sono.
marga ongkoh kalamian.
reudjeung poetra teu tépang.
ajeuna katoeroeg-toeroeg.
tambah pintér djeung bageurna.

11. Hadji Irsad tambah asih,
sarta seep përtjantëna,
ka poetra, ka mantoe oge,
sami teu aja bedana,
estoe raos ka poetra,
hënteu raos ka minantoe,
raos sami poetra tjikal.
19. Barang ënggeus lami-lami,
manah Hadji geus sëdëngna,
ka poetra seleh kamoekten,
ladjëng bae ngatoeranan,
Pangoeloe sabawahna,
moendoet saksi ki Pangoeloe,
ki Hadji pok sasaoeran:
20. „Sim koering njoehoenkeun saksi,
ka Kaoem djeung para mitra,
tina koela ënggeus kolot,
rek seseleh harta-banda,
ka anak, Abdoelkomar,
sakoemaha noe kasëboet,
dina ieu tandatangan.
21. Sarta ieu oerang saksi,
teu langkoeng Pangoeloe-kota,
koemaha adjëngan bae,
bagikeun asal walatra,
pakir, miskin sadaja,”
ladjëng bae ki Pangoeloe,
ngadëg barina ngadoenga.
22. Hënteu koengsi pesta deui,
ngan woengkoel rioengan toeang,
pakir, miskin koempoel kabeh,
sarta pada nampa djakat,
noe lima, gënëp perak,
malah aja noe sapoeloeh,
geus kitoe sami boebaran.
23. Hadji Irsad toeloej ngalih,
ka loear ti padalëman,
ngadamël deui pakoewon,
sinarëng besanna tea,
oge geus papasrahan,
harta-banda ka minantoe,
ngababakan loear kota.

24. Toemëtëp moedji ngabakti,
 ibadah ka Goesti Allah,
 ambeh wiloedjěng sakabel,
 ngaos saréng ngadoedoe'a,
 moega-moega poetrana,
 wiloedjěng toeroen-toemoeroen.
 parék ridjki, pandjang joeswa.
-

